

EL ARCHIVO ÁNGEL MARÍA GARIBAY KINTANA
DE LA BIBLIOTECA NACIONAL

ALBERTO HERR SOLÉ

I. *En el centenario de su nacimiento*

El doctor Ángel María Garibay dijo sobre sí mismo:

Verdad es que personas de ligero juicio, aunque de muy sana intención, me han atribuido conocimientos casi legendarios. Y no puedo negar que mi curiosidad insaciable me ha hecho asomarme a muchos abismos, pero he sacado menos que el perfume que se lleva una mariposa cuando en una flor fragante se detiene. Y para calificar estos conocimientos de 'recónditas y peregrinas sapiencias', que dijo un ponderado miembro de la Academia de la Lengua, ya hace mucho tiempo que he escogido el verso único que quedó del Margites, poema satírico que se atribuye a Homero. Verso que pudiera servirme de epitafio: 'Poll' epistato érga, kakös de 'epístato panta'. "Aunque supo muchas cosas, mas todas las supo mal".¹

Esta nota traza un retrato psíquico de su autor, entre cuyos rasgos eligió uno: la humildad.

Haber registrado y conocido —algunos al detalle— los papeles que forman el Archivo Garibay, me permite corroborar la humildad del doctor. Ciertamente, sus elaboraciones sobre el náhuatl o sobre el griego, nos muestran el trabajo de un erudito, pero en el náhuatl, el erudito es también pionero.

¹ Dolores Roldán, *Biografía de Angel María Garibay K.*, México, 1985, Editorial Orión, p. 9.

Otras biografías del Dr. Garibay que pueden consultarse:

Miguel León-Portilla, "Bio bibliografía de Ángel María...", en *Estudios de cultura Náhuatl*, México, 1963, v. IV.

Octaviano Valdés, *Ángel María Garibay K.*, México, 1985, Ediciones Las Hojas de Mate.

Mario Colín, *Ángel María Garibay*, Toluca, Estado de México, 1979, Ed. FONAPAS.

Hay quien critica las traducciones de Garibay, igualmente su elaboración como estudioso de la literatura en lengua náhuatl. Estas críticas suelen ignorar el trabajo invertido en una vasta obra, ejemplo de humanismo, elaborada en condiciones en las que no había antecedentes inmediatos dignos de consideración, una labor autodidacta, que exigió plantear claramente problemas y proponer soluciones, algunas de ellas, innovadoras y trascendentes.

Si bien el joven Ángel María aprendió el latín y el griego escolarmente en el Seminario Conciliar de México (1906-1917), la competencia lingüística en estas y otras lenguas, la obtuvo por su cuenta. Totalmente autodidacta el aprendizaje del náhuatl y del hebreo; hizo estudios de sánscrito, de arameo, de árabe. El autodidacta tiene que construir sus propios andamios, a veces comete errores superados por otros. Pero en este caso, el fundador del Seminario de Cultura Náhuatl, cuenta con una base, como la de la pirámide del Sol, para cimentar escuela en el conocimiento del náhuatl: conoce directamente los textos de las principales literaturas antiguas fundadoras de Occidente: los Clásicos griegos y la Biblia.

Garibay tuvo el “don de lenguas” sin milagros metafísicos. Lo tuvo por una labor tenaz: su archivo personal lo demuestra.

II. *Composición del Archivo*

Parece lógico el que la antigua Biblioteca Nacional guarde en su bóveda al Archivo Garibay. Es sugestivo el templo de San Agustín para suspender el paso del tiempo e imaginar una escena de los años 30's: el padre Garibay vestido de seglar, escudriñando meticulosamente el catálogo (hoy dispuesto en los mismos muebles de madera de entonces). El hombre venía de Otumba, de manera que aprovecha y pregunta; describe libros muy peculiares. El padre Garibay investigó en este lugar; identificó y estudió los documentos en náhuatl de la colección y acreditó a la Biblioteca citando sus fuentes.

El aprecio que Garibay tuvo por la Universidad se patentizó en la donación de su biblioteca personal y su archivo, los cuales llegaron a la Biblioteca Nacional dos años después de su muerte, en 1969. Parte de este patrimonio ha permanecido mudo desde hace 23 años. Muchos años en relación con el ritmo acelerado de los cambios y con un objeto —como el Archivo— poseedor de tantos mensajes.

Tal como ahora se encuentra, el Archivo consta de 37 cajas compuesta por 410 expedientes numerados, y una veintena de expedientes con papeles localizados después.

En el Archivo Garibay, asociar la palabra “archivo” con “papeles burocráticos”, no es exacto. De los papeles burocráticos existentes, muchos de ellos están utilizados al reverso con cuestiones teóricas. Resulta igualmente equívoco suponer que el archivo tiene papeles de interés exclusivamente personal, subjetivo. Garibay fue un notable ejemplo de curiosidad intelectual, de manera que su archivo es prácticamente una enciclopedia que reclama en especial a un interlocutor: México. Lo que guardó Garibay fue:

- a) Papeles que servían a sus investigaciones, entre otros, documentos históricos.
- b) Sus propios trabajos: anotaciones, fichas y textos completos.
- c) Una nutrida correspondencia y testimonios de afecto.
- d) Recortes de periódico.

¿Qué temas ocuparon al doctor Garibay y en qué proporción?

1.1 CULTURA NÁHUATL (originales de libros, ensayos, artículos, anotaciones, testimonios): 217 referencias, 2 666 páginas.

1.2. Lingüística Náhuatl (traducciones, paleografías, manuscritos antiguos): 317 referencias, 5 907 páginas.

2.1 EVANGELIZACIÓN BILINGÜE (Olmos, Sahagún, Durán, franciscanos y otras Órdenes religiosas): 138 referencias, 2 009 páginas.

2.2 Guadalupanismo mexicano (Histórico y contemporáneo): 49 referencias, 185 páginas.

3 TRADUCCIONES:

3.1 Del griego: 141 referencias, 3 239 páginas

3.2 Del latín: 15 referencias, 130 páginas.

3.3 Del hebreo: 56 referencias, 938 páginas.

3.4 Del otomí: 20 referencias, 188 páginas.

3.5 Estudios de lenguas indígenas: 24 referencias, 159 páginas.

3.6 Lenguas modernas: 8 referencias, 33 páginas.

4.1 RELIGIÓN (Teología y Hermenéutica bíblica): 50 referencias, 303 páginas.

4.2 Praxis religiosa (relación Estado-Iglesia en México): 148 referencias, 1 099 páginas.

- 5.1 INDIGENISMO (Siglo xx): 59 referencias, 215 páginas.
 - 5.2 Español de México: 72 referencias, 260 páginas.
 - 5.3 Polémicas: 33 referencias, 101 páginas.
 - 6. ENCICLOPEDIA: 199 referencias, 2 076 páginas.
 - 7.1 OBRA LITERARIA (De Garibay): 39 referencias, 238 páginas.
 - 7.2 Crítica literaria: 149 referencias, 476 páginas.
- Total: 1 734 referencias, 20 219 páginas.

Esta descripción de conjunto no estaría completa sin mencionar la correspondencia; más de 3 000 cartas, y los más de 2 000 documentos gráficos de distinto tipo: fotografías, tarjetas postales, dibujos, recordatorios, etcétera. De esta forma podemos calcular que son más de 25 000 páginas las que componen el Archivo Garibay.

No obstante, la calidad de esta colección es inconmensurable. Los números revelan claramente ciertas relaciones, pero al efectuar algunas comparaciones, engañan.

Indudablemente lo que más ocupó al doctor Garibay fue el estudio de la Cultura Náhuatl. En este sentido la proporción descrita es correcta.

Pero por ejemplo, el tema "2.2 Guadalupanismo Mexicano" está compuesto por más documentos de los aquí considerados. Esto se debe a que algunos de sus textos están clasificados en "Lingüística Náhuatl" o en "Evangelización". Asimismo, el tema "Lenguas Modernas" está desigualmente representado, debido a que las traducciones que Garibay hizo del francés no están en el Archivo (entre otras, la del libro "La conquista espiritual de México" de Ricard).²

El Archivo es la muestra más completa de la obra del padre Garibay. Sin embargo, no reúne la obra completa. Por ejemplo, muchos textos de hermenéutica bíblica, escritos para las lecciones que Garibay brindaba todos los jueves en la Basílica de Guadalupe, no están aquí. Asimismo, de los artículos juveniles de Garibay, de escritos religiosos y de los artículos publicados en la revista *Abside*, sólo disponemos de una muestra.

La investigación en el Archivo Garibay nos ha señalado nuevos caminos para indagar el dilatado itinerario intelectual de uno de los humanistas más notables del siglo.

² Robert Ricard, *La conquista espiritual de México*. Primera Edición, Editorial Jus, 1947. Edición en el Fondo de Cultura Económica, 1986.

III. Documentos históricos del Archivo Garibay

Por una suerte de bendición que Garibay efectuó pensando en el futuro, disponemos en su archivo de una serie de documentos históricos, que de haber quedado en la Basílica de Guadalupe, no tendríamos oportunidad de conocer.³

Tal es el caso de una serie de manuscritos del siglo XVIII que pertenecieron al caballero don Lorenzo Boturini. El documento por el cual luchó denodadamente don Lorenzo está aquí:

(margen): Despacho del Issmo. Cabildo de Sn. Pedro de Roma en orden a coronar a la Sma. Virgen de Guadalupe.

(centro): "Rm. CAPLUMS. PETRI DE VRBE HANC CORONAM AVREM EX LEGATO ILL. mi COM. ALEXANDRI SFORTIAE HVIC B. M. V.D.D.D. ANNO 17".

Es decir, el oficio concedido por el Papa Clemente XII, dado en Roma el 11 de julio de 1740; un manuscrito de 16 páginas, en latín y en español.

Manuscritos dictados o del puño y letra de don Lorenzo Boturini son los siguientes:

Boturini, Lorenzo, 18 de julio de 1738
'Reverendissime Pater. Ave millies María' (6, p.)

Boturini, Lorenzo, 6 de marzo, 1740
'Sobre aber escarbado la Iglesia vieja de N. S. de Guadalupe' (*sic.*), (2 p.)

Boturini, Lorenzo, 3 de junio, 1740
'Illmo.: Sigre. Pre. Colmo.' (en italiano), (2 p.)

Boturini, Lorenzo (sin fecha, siglo XVIII)
'Carta del Caballero Boturini a los reverendos Padres Jesuitas...' (2 p.)

Boturini, Lorenzo (sin fecha, siglo XVIII)
'M. Yco. y Ven. Son Abad y Cavildo' (4 p.)

En estas cartas Boturini fundamenta su petición de coronar a la Virgen de Guadalupe dada la raíz indígena de su devoción; o bien,

³ Dice el doctor Garibay: "No sé decir con exactitud cuál ha sido el origen de hallarse en el Archivo Capitular de Guadalupe. Quizá en el mismo Archivo pudiera uno dar con alguna noticia que orientara la investigación, pero por desgracia para la historia de la misma devoción guadalupana, ese Archivo es 'huerto cerrado y fuente sellada' hasta para los de casa." Texto de "Temas Guadalupanos" en revista *Abside*, IX-2, México, abril-junio de 1945, p. 155.

solicita recursos para llevar a efecto, con gran celebración, la coronación que le ha sido autorizada.

Si bien estos documentos no tienen relación directa con la cultura náhuatl, no debemos olvidar que gracias al vínculo que vio don Lorenzo Boturini entre la imagen del Tepeyac y la cultura indígena, comenzó su gran labor por recuperar documentos indígenas prehispánicos. En el fondo, Boturini trajo a México una concepción histórica vanguardista para su iluminista época, gracias a la cual contamos con documentos de gran valor histórico.

Sin duda alguna, uno de los documentos más valiosos del Archivo Garibay es un pequeño libro hecho a mano: "Ordenanza de un hospital de indios y de su cofradía." El texto náhuatl fue elaborado por fray Alonso de Molina; la realización del libro fechada en 1692.

Resulta de gran interés el contar con la paleografía y dos versiones del padre Garibay de un libro de Sebastián García llamado exactamente igual al anterior, pero de 1584.⁴ En este libro se describe cómo debe organizarse la cofradía de Nuestra Señora de la Concepción para realizar beneficencia. El interés de estos documentos es doble, por una parte la descripción del modo en que se organizó la medicina social desde el siglo XVI: por otra parte, demuestra cómo iba floreciendo el culto mariano en México.

En más de un sentido, el doctor Garibay representa la reconciliación de México con su pasado, con su espiritualidad. Los documentos antes referidos tienen especial valor para la comprensión del Guadalupanismo mexicano.

Para completar este tópico es preciso mencionar la versión del doctor al libro llamado: *Anales de Juan Bautista*, un manuscrito náhuatl del siglo XVI escrito por un indio, vecino del barrio de San Juan en la ciudad de México. El manuscrito original formó parte de la colección de Boturini,⁵ actualmente está en el Archivo Capitular de Guadalupe. No he podido ver el original. La versión del padre Garibay existente en la Biblioteca Nacional es un borrador que seguramente sería la base para una publicación, prometida por él, pero que no se llevó a efecto. Probablemente influyó la censura religiosa, lo cual es lamentable debido a que el libro brinda muchas noticias no-guadalu-

⁴ Sebastián García, "Ordenanza de un hospital de indios y de su cofradía", también llamado por Garibay "Documento Garibi-Ribera" por haber pertenecido a dicho obispo de Guadalajara. Anota Garibay que el documento está en el Archivo Capitular de Guadalupe.

⁵ "Inventario y catálogo razonado de la colección de don Lorenzo Boturini". Manuscrito de la Biblioteca Boturini de la Basílica de Guadalupe.

panas de sumo interés para la historia nacional, puesto que —apunta Garibay— es un ejemplo de la “infiltración hispánica en la mentalidad indígena”.

Los anteriores son aspectos cualitativos de uno de los temas para los que el Archivo Garibay aporta documentación.

IV. *Cultura Náhuatl*

Demos paso ahora, a las referencias sobre cultura náhuatl del Archivo Garibay. Para clasificarlas se estableció la siguiente división:

1. Paleografías.
2. Paleografías con traducción.
3. Traducciones.
4. Notas y artículos sobre códices.
5. Notas y artículos sobre topónimos y palabras nahuas.
6. Ensayos, artículos y notas sobre historia y arqueología.
7. Ensayos, artículos y notas sobre literatura y arte.
8. Ensayos, artículos y notas sobre religión.

Además, “GÉNERO” indica si el documento es parte de un libro (=BO), un artículo (=HO), una nota (=NO), una carta personal (=CA), o un documento gráfico (=FA). “EXP.” es el número de expediente en el Archivo.

1. PALEOGRAFÍAS (y/o textos en Náhuatl):

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Reg.</i>
223 Garibay “Inscripción de Tzinacantepec”	NO	45-00-00	4	10
223 Garibay “Timal icuic”	NO	s-f	1	23
241 Garibay “... (Sah. lib. IV/Ms. R. P. f. 189v. y ss.)”	BO	s-f	1	90
241 Garibay “... miquicyatoc. id/tetzonoitec” (manuscrito)	NO	s-f	5	93
241 Garibay “(Sah. AC. 158r.)”	NO	s f	9	96
250 Garibay “Nican ompehua in motenehua Melahuac cuicatl...”	NO	s-f	9	113

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Reg.</i>
271 Anónimo/Garibay "Romances de los Señores de la Nueva España"	BO	s-f	36	145
275 Pomar, Juan de— Garibay "Romances de los Señores de la Nueva España" (texto final)	BO	s-f	89	148
286 Sahagún/Garibay "Agüeros. Pal. f. 85r."	NO	s-f	2	164
290 Sahagún/Garibay "Metales (cap. 22)"	BO	s-f	5	173
290 Sahagún/Garibay "Sah. col. 2 (f. 321r)"	BO	s-f	5	174
290 Sahagún/Garibay "Arte gemario (Ms. Ac. f. 45v.)"	BO	s-f	3	175
290 Sahagún "Orfebrería (Ms. Ac. f. 44v.)"	BO	s-f	6	176
290 Sahagún/Garibay "Amanteca intlatollo" (Ms. Ac. f. 46v.)	BO	s-f	10	177
290 Sahagún/Garibay "Atavíos de los dioses" (Ms. Pal. 261r. ss.)"	BO	s-f	13	178
290 Sahagún/Garibay "Plantas y árboles (Ms. Ac. f. 200r.)"	BO	s-f	68	179
309 Sahagún/Garibay "Mitos y ritos" (R. Pal. f. 132v.)	BO	s-f	54	205
310 Sahagún/Garibay "Botánica"	BO	s-f	78	206
313 Sahagún/Garibay "Botánica"	BO	s-f	82	209
314 Sahagún/Garibay "Enfermedades y remedios" (Ac. f. 69r.)	BO	62-00-00	16	210
314 Sahagún/Garibay "Cortesía" (Ac. f. 70r.)	BO	s-f	5	211
315 Anónimo/Garibay "Huexotzincayotl" (Cant. Mex. f. 6v.)	NO	s-f	1	214
315 Anónimo/Garibay "Cantares mexicanos f. 62" (seis renglones)	NO	s-f	1	218

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Reg.</i>
316 Sahagún "Plantas. Textos de los informantes de Sahagún (Ms. Ac. f. 201)"	NO	s-f	11	236
334 Garibay "Tlacamecayo amatl"	NO	s-f	8	268
335 Anónimo/Garibay "Manuscrito de Mons. Lunardi"	NO	s-f	6	272
335 Anónimo/Garibay "Xochicuicatl cuecuechtli"	NO	s-f	3	277
337 Sahagún/Garibay "Hijo pródigo" (2 textos. Bagster Londres, 1833)	NO	s-f	2	298
337 Sahagún/Garibay "Culto a los dioses. Doc. Sah. Ms. 3. 254v. y ss."	BO	s-f	17	300
337 Sahagún/Garibay "Insignias de los tetecutin" (Ms. Ac. f. 68r. ed. 1949)	NO	51-00-00	7	302
338 Anónimo/Garibay "2-Texto Náhuatl"	NO	s-f	1	309
389 Anónimo/Garibay "Manuscrito núm. 6"	BO	s-f	14	394
395 Garibay 'Ms. 1576' (nota manuscrita)	NO	s-f	1	442
66 Olmos, Fr. Andrés "Tratado sobre hechicería y supersticiones" (fotografías)	BO	s-f	21	960
66 Anónimo 'Credo deo patre filis spiritu santo' (ms. fotografías)	BO	s-f	3	961
97 Garibay "Salmo in izazaniil"	NO	s-f	1	1085
101 Anónimo/Garibay "Anales de Cuauhutitlan y (...) Códice Chimalpopoca"	BO	45-00-00	17	1100
110 Anónimo/Garibay "Cantares cristianos del Ms. de la Bib. N. de México"	NO	s-f	1	1162

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Reg.</i>
110 Anónimo/Garibay "Manuscritos de Tepepulco. Pal." (fs. 283-301)	NO	s-f	14	1163
113 Anónimo/Garibay "Romances de los señores de la Nueva España" (sic) (Ms. de García, G.)	BO	s-f	9	1171
115 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. f. 7v. ss." (*CM)	NO	s-f	8	1178
115 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicano. f. 62r." (*CM)	BO	s-f	1	1180
117 Anónimo/Garibay "Poema de Yohyontzin" (f. 64v. y f. 68r.)	BO	s-f	1	1192
154 Anónimo "Documento de Santa María Flaitaya"	BO	s-f	12	1246
155 García, Sebastián/Garibay "Ordenanza de un Hospital de indios y de su cofradía"	BO	s-f.	40	1247
156 Garibay "7/32 Yecoc xochitl! Man nequimilolo, man necuiltonolo"	NO	s-f	2	1251
163 Anónimo/Garibay "Huehuetlatolli de la Biblioteca Nal. de México"	BO	43-06-11	22	1265
163 Garibay "Paleografía del Huehuetlatolli de la B. N. de México"	BO	61-05-22	17	1266
165 Anónimo/Garibay "Himnos litúrgicos" (Sahagún, primeros memoriales, f. 48 y ss.)	BO	s-f	4	1273
170 Alameda, Fray Juan de "Aztec proclamation 1554 at Huexotcingo" (1554, fotografías)	TO	s-f	2	1300
172 Sahagún/Garibay "El hombre ante Dios"	NO	s-f	3	1318
172 Sahagún/Garibay "Destino del hombre"	NO	s-f	1	1319
172 Sahagún/Garibay "Cód. Flor. Lib. iv pal/78"	NO	s-f	3	1321

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
172 Anónimo/Garibay "Un poema sobre el sentido de la vida" (f. 5 y f. 35 r.*CM)	NO	s-f	1	1322
177 Olmos Fr. A./Garibay "Huehuetlatolli. Ms. de Fr. Andrés de Olmos"	BO	55-01-06	18	1355
177 Olmos Fr. A./Garibay "Huehuetlatolli. Ms. de Fr. Andrés de Olmos"	BO	s-f	4	1356
177 Olmos (?) /Garibay "Huehuetlatolli. Documento B."	BO	s-f	5	1357
188 Anónimo/Garibay "Documento 'Carrillo y Gariel' "	TO	47-00-00	15	1360
182 Olmos, Andrés Fr./Garibay "Tratado de las hechicerías y abusiones"	BO	49-04-00	50	1365
187 Garibay "Antología de textos en Náhuatl"	BO	39-00-00	50	1372
192 Garibay "Zoología de la documentación Náhuatl de Sahagún"	BO	49-06-17	19	1382
199 Garibay "Tonac. Zan no..."	NO	s-f	1	1396
199 Garibay (lista de palabras Nahuas)	NO	s-f	11	1399
204 McAfee, B. "Quequa pitzoy nuaambelto anvixuy..." (<i>Códice Huichapan</i>)	NO	s-f	2	1440
204 Alba Ixtlixochitl, B. "Auto sacramental de D. Pedro Calderón..."	BO	49-00-00	20	1442
ESP "Sellos quarto, vn quartillo años de (1762) y 63"	CA	xviii	2	1634
ESP Nolasco, Pedro "Sello quarto, vn quartillo, años de (1782) y (83)"	CA	xviii	3	1695

Alguien podrá criticar la presentación de una bibliografía que parece excesiva e innecesariamente fragmentada. Pues bien, al presunto crítico debo responderle: el Archivo Garibay es un contexto que transmite significación a un texto, por ejemplo, hay fragmentos que se repi-

ten, hecho que implica versiones o citas que Garibay tuvo que efectuar; problemas o soluciones.

No puedo comentar algunas de estas referencias por no entretener la marcha aún pendiente. Destacan aquí, documentos de los siglos xvii y xviii, diversos en aportaciones informativas: el "qvartillo" de Pedro Nolasco, y un documento en náhuatl de la región de Honduras: "Manuscrito de Monseñor Lunardi" un testimonio para el litigio de tierras.

2. *Estas son las traducciones acompañadas de paleografías:*

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
240 Garibay y McAfee, R. "Libro vii de Sahagún"	BO	57-00-00	42	86
242 Garibay "Texto de Chimalpain"	NO	57-00-00	1	100
242 Sahagún/Garibay "Documentos del Pal. 268r."	BO	57-00-00	2	101
252 Garibay "15 reglas"	NO	s-f	1	116
259 Garibay "Tlapapal Cuextecayotl" (CM. f. 36)	NO	s-f	11	127
263 Garibay "Poemas de Tlaxcala y Huexotzingo de los C. M."	NO	s-f	139	132
265 Garibay "Materiales para la poesía indígena posterior a la conquista..."	NO	s-f	53	133
266 Garibay "Texto acerca de Quetzalcoatl"	NO	s-f	27	140
282 Pomar, Juan de — Garibay "Romance de los Señores de la Nueva España"	BO	61-00-00	28	157
283 Pomar, Juan de — Garibay "Romance de los Señores... ESTUDIO"	BO	61-00-00	28	158
286 Sahagún/Garibay "Muerte. Sahagún, Academia f. 84"	NO	s-f	12	163
307 Sahagún/Garibay "Proverbios" (fichas)	BO	s-f	15	203

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
315 Garibay "Cant posth.—2"	NO	s-f	8	216
315 Anónimo/Garibay "Icuic don Hernando de Guzmán" (CM. f. 50r.)	NO	s-f	12	217
315 Anónimo/Garibay "Poemas de evocación de los guerreros muertos" (CM. f. 17v.)	NO	s-f	5	220
330 Garibay "Saga de Iztac tototl"	NO	s-f	32	256
331 Garibay "Poema de Cuacuahtzin"	NO	s-f	2	265
335 Garibay "Castillo y Piña" (probable 1650)	NO	47-00-00	4	271
335 Garibay "Documento del Exmo. Sr. Lunardi"	NO	44-00-00	14	275
335 Manso y Zúñiga, F. y de Alua. B/G "Confesionario mayor y menor en lengua mexicana (...) y contra supersticiones"	NO	s-f	4	276
335 Garibay "Vivir aquí y evocación" (2 poemas)	NO	s-f	4	278
337 Garibay "Anales de Tecamachalco"	BO	s-f	7	299
387 Garibay "Nahuatlatoľ Nemachtílamatl"	BO	s-f	100	390
389 Ruiz de Alarcón, Br./Garibay "Tratado de las supersticiones"	BO	54-00-00	40	392
389 Anónimo/Garibay "Anales de Tecamachalco" ("La conquista de Tenochtitlan")	BO	s-f	34	393
392 Garibay "Cocoliztli" (f. 163r.)/Plantas medicinales	NO	48-00-00	46	418
393 Garibay "Códice de Metepec"	BO	44-00-00	43	421
393 Garibay "Chimalpain. Textos referentes a Otumba"	NO	s-f	4	429
395 Anónimo/Garibay "Documento Alameda (1554)"	NO	s-f	94	34

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
395 Garibay "1 — Ayotl ihua Cuauhlti (Sull/1)"	NO	s-f	6	440
395 Anónimo/Garibay "El viaje de los muertos"	NO	s-f	64	44
398 Sahagún/Garibay "Manuscritos de la Academia f. 82 R"	BO	s-f	62	457
399 Anónimo/Garibay "Cantos Nahuas del siglo XVI (CM f. 43)"	NO	s-f	3	459
401 Anónimo/Garibay "Manuscrito Lunardi"	NO	s-f	5	472
53 Anónimo "Anónimo Mexicano" (relación de los primeros mexicanos en Tenochtitlan)	BO	63-02-00	11	867
57 Sahagún/Garibay "Ms. del fondo informativo de fr. Bernardino de Sahagún..."	BO	s-f	6	890
57 Garibay/Sahagún "Calendario Mágico" (Ms. Pal. f. 184r. ed. p. 269)	BO	53-01-00	3	891
107 Anónimo/Garibay "Cantos de Tlaxcala". ("Boturini 3") (ms.)	BO	s-f	25	1157
110 Anónimo/Garibay "Ms. de 1528 — Documento r" (Ms. 22 B de la Bi. N. de París)	BO	s-f	1	1161
112 Anónimo/Garibay "Tercera Sección" (la tr. de los poemas de CM poemas de Huexotzinco)	BO	s-f	3	1168
112 Anónimo/Garibay "Tercera Sección" (poemas de los CM, traduc. y paleografía)	BO	64-00-00	93	1169
113 Anónimo/Garibay "Cant. Mex. f. 19 R/2"	BO	s-f	2	1170
113 Anónimo/Garibay "Romances de los Señores de la Nueva España" (<i>sic</i>)	BO	s-f	132	1172
115 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos" f. 16, 17, 18 (CM)	BO	58-10-10	14	1174

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
115 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. Mexicayotl" (f. 37, 62, 15 CM)	BO	59-03-25	8	1175
115 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. Cozcacuicatl" (f. 37v. (CM)	BO	s-f	10	1176
115 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos f. 61, 27 ss." (CM)	BO	s-f	1	1179
115 Anónimo/Garibay "Nezahualcoyotl icuicayo" (Romanses. 19v. 23)	BO	57-09-25	4	1181
116 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. f. 9r." '(16-3/3)' (CM)	BO	56-12-03	4	1182
116 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. f. 21r." (CM)	BO	s-f	4	1183
116 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. Triple alianza. f. 21" (CM)	BO	s-f	5	1184
116 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. f. 23, 24, 25" (CM)	BO	56-10-26	37	1185
116 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. f. 9, 10" (CM)	BO	s-f	10	1186
117 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. Icnocuicatl. f. 12 a 14" (CM)	BO	s-f	29	1187
117 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. f. 52v. lin 18 ss." (CM)	BO	s-f	5	1188
117 Anónimo/Garibay "Cahcuahtzin/7" (f. 26 v-6)	BO	s-f	1	1189
117 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. f. 61r y v" (CM)	BO	s-f	1	1190
117 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. f. 62r y s. (n. 6)"	BO	s-f	2	1191
117 Anónimo/Garibay "Yaocuicatl" (f. 65 y 66. CM)	BO	56-08-25	12	1193

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
117 Anónimo/Garibay "Occe Yaotlatocuicatl. Cantares Mexicanos. f. 66" (CM)	BO	s-f	2	1194
117 Anónimo/Garibay "Melahuac xopan cuicatl. f. 68v. y 69" (CM)	BO	s-f	7	1196
117 Anónimo/Garibay "Chichimecayotl. f. 69v. a 71r." (CM)	BO	s-f	14	1197
117 Anónimo/Garibay "Tlalpan temoc in xochitl. f. 68v." (ff. 69 y 70. CM)	BO	56-05-24	4	1198
118 Garibay "Analítica de los Cantares Mexicanos". (Cant. an. xxviii, 18-25) (CM)	NO	36-10-00	125	1199
119 Garibay "Analítica de los Cantares Mexicanos". (Cant. an. xxvii, 28-33' CM)	NO	36-10-00	139	1200
143 Anónimo/Garibay "Chalcalyotl. Xochicuicatl f. 61r." (CM)	BO	s-f	7	1202
143 Anónimo/Garibay "Chalcayotl Xochicuicatl. (f. 33r., v. CM)"	BO	51-08-11	13	1203
143 Anónimo/Garibay "Tetlepanquentzanitzin icuic" (notas explica- tivas)	NO	45-10-17	15	1204
143 Anónimo/Garibay "Poemas de Chalco. Sección 2da. Xochicui- catl" (f. 33v. *CM)	BO	s-f	39	1205
143 Anónimo/Garibay "Cantares mexicanos (f. 31v. 13-27)" (CM)	NO	s-f	53	1206
170 Sahagún/Garibay "Primeros memoriales"	NO	40-00-00	7	1299
172 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. f. 10r." (CM)	NO	s-f	1	1311
172 Sahagún/Garibay "Cód. Flor. Lib. vi vers."	NO	s-f	3	1312
172 Anónimo/Garibay "Textos de Cant. Mex. acerca del hombre ante Dios"	NO	s-f	3	1314

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
172 Anónimo/Garibay "Textos religioso-filosóficos de Cant. Mex." (CM)	NO	s-f	12	1323
175 Garibay "Huehuetlatolli" (de Fr. Juan Bautista, 1599)	BO	s-f	23	1351
177 Anónimo/Garibay "Huehuetlatolli. Texto de la ed. de Peñafiel, 1901"	BO	40-00-00	22	1358
204 Garibay "Lo que dijo Cuaujtemoc a Cortés" (<i>sic</i>)	NO	s-f	2	1432
204 Boturini, L/Garibay "Foja 2/b: 6a capítulo —Mach titlaneltocha noyoliol za tiyanemiz..."	NO	s-f	2	1434
208 Sahagún/Garibay "Brujos y brujería" (Ms. de la Academia)	BO	s-f	12	1494
 3. <i>Traducciones:</i>				
165 Anónimo/Garibay "Himnos litúrgicos"	NO	36-11-12	20	1274
115 Anónimo/Garibay "Himnos rituales" (Ms. del Real Palacio ff. 273-81)	BO	37-03-05	13	1177
114 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos. Versión literal del Ms. de..." (CM)	BO	37-10-27	223	1173
204 Garibay "Tamoanchan" (Sahagún 1938)	NO	38-00-00	2	1429
97 Garibay "El culto a la lluvia"	NO	40-02-21	1	1083
401 Anónimo/Garibay "Manuscritos de la Biblioteca Bancroft (14269)"	HO	43-05-00	61	470
152 García, Sebastián/Garibay "Ordenanza de un hospital de indios y de su cofradía"	BO	47-00-00	23	1236
337 Sahagún/Garibay/McAfee "III Arte Plumaria"	BO	50-00-00	15	304

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
110 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos"	BO	53-00-00	38	1160
239 Garibay y McAfee, R. "Adagios de los manuscritos del palacio real de Madrid"	BO	54-00-00	9	82
239 Garibay y McAfee, R. "Libro de los agujeros de los Ms. del Palacio Real de Madrid"	BO	54-00-00	26	83
337 Anónimo/Garibay "Anales de Tlatelolco" ("Relatos de la conquista")	BO	56-00-00	19	303
172 Zantwijk, Rudolf A. (Informa sobre la traducción de un libro en holandés)	CA	56-06-15	2	1332
54 Garibay "Cap. 32. L148R." (traducción manuscrita)	NO	56-12-00	22	874
241 Garibay "Visión de los vencidos" (traducción al ná- huatl)	NO	60-00-00	1	94
60 Garibay "Fórmulas primarias de la doctrina" (traduc. al náhuatl)	NO	60-05-00	3	921
273 Pomar, Juan — Garibay "Romances de los Señores de la Nueva Es- paña"	BO	61-00-00	83	147
198 Anónimo/Garibay "301 R. Esta 13a. se llama í lagarto..." (ms.)	NO	61-01-08	1	1391
198 Anónimo/Garibay "Esta 13na. no días buenos. Se decía signos feroces"	NO	61-01-25	1	1390
276 Garibay "Introducción notas y apéndices a los 'Ro- mances...'"	BO	63-00-00	57	149
112 Garibay "Cantares Mexicanos. Historia y descrip- ción del Ms. de..." (CM)	BO	64-00-00	9	1166

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
223 McAfee, B. "Poemas Nahuas contemporáneos"	NO	s-f	2	14
223 Anónimo/Garibay "Poemas cortos de los cantares mexicanos"	NO	s-f	6	15
223 Garibay "Chalcacihuatl"	NO	s-f	1	16
223 Anónimo/Garibay "Cantares... (f. 55r.) [In teotatl...]"	NO	s-f	1	17
223 Garibay "Tiempo segundo"	NO	s-f	1	25
223 Garibay "Versión XIX-Curandera"	NO	s-f	1	26
223 Garibay "Tlapapal cuextecayotl" (f. 36r.)	NO	s-f	15	30
223 Garibay "Reconstrucción probable del poema de Quetzalcoatl (Ms. de Cuautitlan)"	NO	s-f	15	31
228 Garibay "... quequa pitzoy nuambetto anvixuy..."	NO	s-f	12	43
233 Garibay "Sahagún. Suplemento Mictlan 3"	NO	s-f	1	61
244 Garibay "Personas, animales y cosas. Sustantivos Nahuas" (fichas)	NO	s-f	65	106
277 Garibay "Notas explicativas a los poemas de Pomar"	BO	s-f	65	150
279 Pomar, Juan de/Garibay "Relación de Juan de Pomar"	BO	s-f	80	152
280 Garibay "Opúsculo acerca de las hierbas medicinales (Códice Badiano)"	BO	s-f	56	153
311 Sahagún/Garibay "Botánica"	BO	s-f	87	207
312 Sahagún/Garibay "Botánica"	BO	s-f	85	208
315 Garibay "Cantares mexicanos. 29/2 (f. 11r.)"	NO	s-f	1	215

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
335 Anónimo/Garibay "Título de tierras"	NO	s-f	3	273
336 Garibay "Por los de Matlazinco"	NO	s-f	3	294
150 Garibay "Fichas de DIFRASISMOS"	NO	s-f	54	1234
156 Garibay "Épica. Soles" (Ms. de Cuauh. 16 p. 2)	BO	s-f	2	1249
156 Garibay "Náhuatl. Estilística. Difrasismos"	NO	s-f	3	1252
163 Anónimo/Garibay "Huehuetlatolli (Ms. de la B.N. ut in introd.)"	BO	s-f	3	1267
163 Anónimo/Garibay "Huehuetlatolli. (Primera plática en el Ms. de la B.N....)"	BO	s-f	2	1268
168 Garibay "Versión muy literal de los trozos clásicos de mi <i>Llave del Náhuatl</i> "	BO	s-f	28	1283
170 Garibay "Canto de las mujeres de Chalco"	NO	s-f	1	1291
170 Garibay "...akmo — ayoema (...) EC11/11/p. 735" (Ms.)	NO	s-f	4	1296
172 Anónimo/Olmos/Garibay "¿Es acaso verdad que se vive en la tierra? (Olmos Ms. f. 116r.)"	NO	s-f	1	1313
172 Sahagún/León-Portilla "Del libro sexto de la Historia de Sahagún... el libre albedrío"	NO	s-f	2	1315
172 Sahagún/León-Portilla "Del libro vi. Atributos de Dios"	NO	s-f	1	1316
172 Sahagún/León-Portilla "Del libro vi. El hombre ante Dios"	NO	s-f	1	1317
172 Sahagún/Garibay "Xiuhtecutli" (Cód. Flor. f. 71v s. Lib. vi, cap. 17)	NO	s-f	2	1320
172 Sahagún/Garibay "Lib. iv/1"	NO	s-f	2	1333

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
175 Olmos, Fr. A./Garibay "Plática de los viejos"	BO	s-f	10	1352
175 Juan Bautista/Garibay "Plática al jovencito" (Juan Btpa f.23r.)	BO	s-f	9	1353
176 Garibay "Huehuetlatolli. Texto versión y notas." (ms.)	BO	s-f	20	1354
203 Garibay "Acocozazalic (fichas de palabras nahuas)"	NO	s-f	6	1423
204 Garibay "Complementos" (Ms. palabras)	NO	s-f	2	1425
204 Garibay "Señor Malinche, he cumplido con lo que estaba obligado..."	NO	s-f	2	1430
204 Garibay "Náhuatl. Frases metafóricas"	NO	s-f	1	1437
206 Garibay "37/2... Te envié acá tu m. tu p., el Sr. 2 la Sra. 2" (Ms.)	NO	s-f	2	1447

4. *Estos son los textos relacionados con la lectura e interpretación de los Códices:*

173 Dibble, Charles "The page order of the <i>Codex Xolotl</i> " (28 Congreso americanista)	HO	47-00-00	3	1341
399 Garibay "Códice Borgia (Pl. 33 y 49)"	NO	60-00-00	4	467
336 Garibay "Notas sobre el <i>Códice Aubin</i> "	NO	s-f	4	286
336 Garibay "Notas sobre el <i>Códice Sierra</i> "	NO	s-f	13	287
380 Garibay <i>Códice Borgia</i>	NO	s-f	1	372
380 Garibay "Notas sobre el autor (Lino Fábregas y Esteban Borgia)	NO	s-f	1	373
20 Garibay "Hito al pasado" (documento maya)	HO	s-f	4	643

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
20 Garibay "Presunciones" (documento maya ib.)	HO	s-f	4	645
20 Garibay "Sugerencias" (documento maya ib.)	HO	s-f	3	646
43 Garibay "Doble triunfo" (<i>Códice Bodley</i>)	HO	s-f	3	802
47 Garibay "Pueblos con Historia" (<i>Códice Bodley</i>), Caso, Alfonso	HO	s f	3	837
63 Garibay "Títulos de nobleza" (Ediciones modernas de los Códices)	HO	s-f	3	952
337 Sahagún/Garibay "Capítulo 11: de los afectos (...) a los dioses" (Ms. Pal. 270v.)	BO	s-f	2	297
337 Sahagún/Garibay "Fiestas del año" (Ms. de Tepepulco)	NO	s-f	8	301
337 Sahagún/Garibay "II Gematística"	BO	s-f	4	305
337 Sahagún/Garibay "(6)... orf." (Orfebrería. Adiciones al Libro IX)	BO	s-f	6	306
338 Garibay "Transcripción paleográfica de la versión de Chimalpopoca G."	BO	s-f	6	307
321 Garibay "Versión al Náhuatl del poema de III/3/ 325." (Ms.)	NO	s-f	1	321
389 Anónimo/Garibay "Anales Tecpanecas"	BO	s-f	1	395
390 Garibay "Canto de Macuil Xochitl"	NO	s-f	1	410
391 Garibay "Títulos: Xinantecatl..."	NO	s-f	1	415
395 Sahagún/Garibay "Ms. de la Academia de Madrid, f. 146r" (partes del cuerpo)	BO	s-f	15	448

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
399 Anónimo/Garibay "Creación del Quinto Sol"	NO	s-f	1	462
399 Garibay "Tlaloc"	NO	s-f	1	463
399 Anónimo/Garibay "Canto de Cuacuatzin. f. 26 y 49"	NO	s-f	1	464
48 Garibay "Resonancias" (crítica a los "Cantares..." Schultze Jena)	HO	s-f	3	843
108 Anónimo/Garibay "Cantares Mexicanos" (Segunda versión)	BO	s-f	54	1158
109 Garibay "Notas preparatorias de los Cantares Mexicanos"	BO	s-f	6	1159
111 Garibay "Comentario Lingüístico y exegeético de los Cantares Mexicanos"	NO	s-f	228	1164
112 Garibay "Introducción general a los Cantares Mexicanos"	BO	s-f	59	1165
112 Garibay "Segunda Sección" (de los CM) poemas de Chalco f. 31v.)	BO	s-f	1	1167
79 Garibay "Ecos renacentistas" (<i>Códice Badiano</i>)	HO	s-f	3	984
81 Garibay "Médicos de antaño" (<i>Códice Badiano</i>)	HO	s-f	3	1013
208 Anónimo "L' Hymne de teteu ynah" (tomado de <i>L'art Précolombien</i>)	BO	s-f	1	1491
208 Anónimo "Chant D'uitzilopochtli" (de <i>L'art Précolombien</i>)	BO	s-f	1	1492
Garibay "Cotejo con Plinio (del <i>Códice Badiano</i>)"	NO	s-f	1	154-280
399 Anónimo Foto: Tlaltecutili en la base de Coatlicue	FA	s-f	1	465

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
241 Valdez/Garibay "Glifos de los arcos de Otumba"	HO	60-00-00	21	87
393 Garibay/Solís M., Raúl "Petroglifos de Yautepec"	NO	59-00-00	7	421
164 Garibay "Historia de la Interpretación" (de los glifos mayas: Knorozov)	NO	56-00-00	4	1271
173 Martínez Paredez, D. "Códice Mendoza.—Fundación de México-Tenochtitlan"	FA	59-07-00	1	1338
83 Garibay "Ajeno y propio" (Dibble y Anderson <i>Códice Florentino</i>)	HO	s-f	3	1030

5. *Éstos son los textos referidos a topónimos y palabras nahuas:*

227 Garibay "Nombre de animales mexicanos" (fichas)	NO	s-f	10	37
230 Garibay TOPONIMIOS (fichas)	NO	s-f	59	47
241 s/a "Zoyatzingo" (etimología)	NO	s-f	1	88
261 Garibay "Lexicografía" (fichas)	NO	s-f	15	129
317 Garibay "Glosario de voces Nahuas" (de la "Historia de la Literatura...")	BO	s-f	24	237
386 Garibay "Palabras derivadas del Nh. a otras lenguas" (fichas)	NO	s-f	608	388
399 Garibay "Especies biológicas mencionadas en el Michcuicatl (CMf. 43)"	NO	s-f	1	458
5 Garibay "Por una L" (topónimos)	HO	s-f	3	540
7 Garibay "Chilaquiles" (etimología)	HO	s-f	3	589

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
18 Garibay "Toponimias"	HO	s-f	4	623
9 Garibay "Necaxa"	HO	s-f	4	627
35 Garibay "Mitos negros" (etimología náhuatl de "lava")	HO	s-f	3	746
50 Garibay "Zacula" (toponimios)	HO	s-f	4	863
60 Garibay "ECR. 2/79" (ms.)	NO	s-f	1	947
63 Garibay "Toponimias"	HO	s-f	3	953
72 Garibay VOCABULARIO de las palabras y frases en náhuatl que usa Sahagún	BO	s-f	108	969
97 Garibay "Topónimos" (solicitados por de la Maza)	NO	s-f	2	1079
170 Garibay "Tenixtepec"	NO	s-f	1	1293
208 Garibay "Los tzompanteteuctin de Cuitlahuac" (<i>Ana- les de Cuauhtitlan</i>)	BO	s-f	5	1490
6. <i>Ensayos, artículos y notas sobre historia y arqueología náhuatl:</i>				
242 Garibay/Molera, E. J. "Arqueología. (resumen sobre la Piedra del Sol)"	NO	57-00-00	1	103
213 Reed, Alma "Aztec dreams, ideas parallel other Eras, other civilizations"	HO	57-06-09	2	1583
213 Carmona, J. "El centro histórico de Tlatelolco"	HO	62-07-01	1	1573
189 Garibay "Manuscritos en Náhuatl de la Biblioteca Nacional"	HO	65-00-00	17	1374

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
213 Lobsinger, George "Les conquis racontent la conquete" (sobre Miguel León-Portilla)	HO	65-05-30	1	1570
260 Garibay "Personas mencionadas en los Romances de la N. E. y en C. M."	NO	s-f	48	128
285 Garibay "Sincronía de los años en el calendario cristiano y Náhuatl"	NO	s-f	1	161
391 Garibay "Relaciones indígenas de la Conquista"	NO	s-f	2	411
7 Garibay "Tula y sus enigmas"	HO	s-f	3	567
18 Garibay "Reko" (Blas Pablo Reko)	HO	s-f	4	607
18 Garibay "Plantas y mitos"	HO	s-f	3	608
20 Garibay "Signo de contradicción" (libros extranjeros sobre Mesoamérica)	HO	s-f	4	657
20 Garibay "Mientras Ud. fuma" (tabaco y hierbas prehispanicas)	HO	s-f	4	658
20 Garibay "Historia social" (Katz, Friederich "... (aztecas)")	HO	s-f	4	659
20 Garibay "Las dos manos" (Katz, F.)	HO	s-f	4	660
20 Garibay "Tlaxcoaque" (Juego de pelota)	HO	s-f	4	663
26 Garibay "Magia y medicina" (Aguirre Beltrán)	HO	s-f	3	689
27 Garibay "Deduccioses" (el juego de pelota prehispanico)	HO	s-f	3	713
35 Garibay "Raíces económicas" (Chellet Díaz, derecho tributario azteca)	HO	s-f	3	741

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
45 Garibay "Hacia la unidad" (López Austin, tesis confederación de los nhs.)	HO	s-f	3	814
48 Garibay "Régimen dual" (formas de gobierno aztecas)	HO	s-f	3	839
49 Garibay "Tesis magistral" (López Austin, Alfredo "La constitución de Tenochtitlan")	HO	s-f	3	852
50 Garibay "Un paso más" (Séjourné, L. "Un palacio en la cd. de los dioses")	HO	s-f	3	859
78 Garibay "Valiosa guía" (Guzmán, Eulalia "Guía de investigaciones en Europa")	HO	s-f	3	977
99 Garibay "Obra histórica de Don Fernando de Alva Ixtlixochitl, tomo I"	NO	s-f	11	1098
204 Garibay "Estaciones de la peregrinación azteca"	NO	s-f	1	1435
204 Garibay "D. Luis Cortés Calozita"	NO	s-f	1	1436
213 Anónimo "Nueva carta inédita de Hernán Cortés"	HO	s-f	1	1575
207 s-a "Edad de los monumentos arqueológicos"	HO	29-07-20	1	1482

7. *Ensayos, artículos y notas sobre Literatura y Arte:*

213 Méndez Plancarte, G. "La poesía azteca"	HO	46-01-14	1	1578
237 Garibay Tres conferencias: (formación, influjo, supervivencia)"	CO	55-00-00	25	76
239 Garibay "Ámbito de la poesía Náhuatl"	CO	55-00-00	31	81

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
145 Nicholson, Irene (La BBC realizará un programa de Lit. Nh. pide poemas y notas)	CA	56-03-25	3	1216
262 Garibay "Poetas de Anáhuac"	CO	57-00-00	21	130
315 s-a "...sobre Samuel Martí"	HO	57-00-00	1	235
213 Anónimo "Se establece un seminario sobre la cultura Náhuatl"	HO	57-03-04	1	1581
213 León-Portilla, Miguel "El Arte Náhuatl"	HO	57-04-15	1	1585
376 Garibay "El Arte de Anáhuac. I — Artes dinámicas"	BO	58-00-00	71	366
377 Garibay "Esquema del 'Arte de Anáhuac' "	80	58-00-00	25	368
377 Garibay "El arte de Anáhuac"	BO	58-00-00	3	369
378 Garibay "El Arte de Anáhuac. II — Arquitectura"	BO	58-00-00	68	370
213 León-Portilla, Miguel "Visión indígena de la cultura Náhuatl"	HO	58-02-00	1	1584
215 León-Portilla, Miguel "El cuadro de la escritura Náhuatl" ("No- vedades")	HO	58-05-05	1	1674
393 Zavala, Silvio (Informa de la traducción al francés de la "Historia...")	CA	59-00-00	1	423
393 Garibay "La música como medio de formación de los niños"	NO	59-00-00	10	426
393 Garibay "Las pinturas mexicanas y sus relaciones; de Alcina Franch, J."	NO	59-00-00	3	427
235 Garibay "Perfiles de la cultura Náhuatl"	HO	s-f	41	74

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
237 Garibay "Dos conferencias" (poesía literatura indígenas)	CO	s-f	45	7
238 Garibay "Poesía Náhuatl"	BO	s-f	6	78
241 Garibay "...a pág. 35, después de 113r... (sobre Nezahualcóyotl)"	NO	s-f	1	92
242 Garibay "Temas de estudio de la cultura Náhuatl"	NO	s-f	1	98
253 Garibay "Poetas del Anáhuac"	BO	s-f	30	117
257 Garibay "Proyecto de lecciones: problemas de la literatura Náhuatl"	NO	s-f	1	123
257 Garibay "Problemas de la literatura Náhuatl. 7 lecciones y anexos"	NO	s-f	33	124
315 Gómez de Orozco, F. "Apostillas al tema del alabado"	HO	s-f	2	228
315 Garibay "La Épica Azteca"	HO	s-f	27	229
77 Garibay "El Arte de Anáhuac. IV Pintura"	BO	s-f	22	367
93 Garibay "Proemio de estudios de la cultura Náhuatl"	HO	s-f	3	428
2 Garibay "Lope en Náhuatl"	HO	s-f	3	480
2 Garibay "Dos barrocos"	HO	s-f	3	481
2 Garibay "Teatro híbrido"	HO	s-f	3	482
5 Garibay "Mensaje a colores"	HO	s-f	3	533
5 Garibay "Tesoros dilapidados" (un mal libro de música prehispánica)	HO	s-f	3	541

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
6 Garibay "Poesía de México" ("Les Poesías Mexicai- nes" de Lambert, J. C.)	HO	s-f	3	555
18 Garibay "Contrastes" (traducción al inglés de la poe- sía náhuatl)	HO	s-f	4	609
18 Garibay "Música, Maestro..." (Vicente T. Mendoza)	HO	s-f	4	612
18 Garibay "Mirada de águila"	HO	s-f	4	613
41 Garibay "Arte y letras"	HO	s-f	3	789
41 Garibay "Arqueología con alma" (Alcina Franch, José "Las pintaderas mejicanas y sus re- laciones"	HO	s-f	3	790
47 Garibay "Pequeñez y grandeza" (Alcina Franch, ar- queología)	HO	s-f	4	831
42 Garibay "La cabra y el monte" (Nicholson, Irene "Firefly in the night")	HO	s-f	3	793
62 Garibay "Simbólica de México" (Beyer, Hermann "Símbolos prehispánicos")	HO	s-f	3	915
63 Garibay "Un caso típico" (Chimalpahin)	HO	s-f	3	955
78 Garibay "Viejas raíces" (s/vol. 5 del Seminario de C. Náhuatl)	HO	s-f	3	981
84 Garibay "Coronamiento" ("Flor y Canto" edición del gob. de López Mateos)	HO	s-f	3	1042
84 Garibay "Danza sin fin" (Martí, Samuel y Kurath, Gertrude s/danza)	HO	s-f	3	1044

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
84 Garibay "De afuera" (ediciones alemanas de libros prehispánicos)	HO	s-f	3	1045
98 Garibay "El alma del Anáhuac. 1a. serie 1-16" (pro- grama de radio)	CO	s-f	80	1095
98 Garibay "Tenochtitlan revivida" (2a. serie. XELA, programa de radio)	CO	s-f	21	1096
99 Garibay "Apuntes de Barlow. Cantares"	NO	s-f	11	1097
145 Garibay "Ropas de México" (ms. 'Sah. 8/8')	NO	s-f	1	1218
156 Garibay "Versos de seis sílabas y seis acentos"	NO	s-f	1	1250
170 Garibay "Günter — Zimmermann, Hamburg. Obra de (...) Chimalpahin"	NO	s-f	2	1297
172 s-a "First draft. Book iv. On the art or fortune telling"	BO	s-f	14	1331
196 Garibay "Poesía Náhuatl"	BO	s-f	146	1387
197 Garibay/tr. Nicholson, Irene "(Náhuatl Poetry) (?)"	BO	s-f	119	1388
206 s-a (incompleto) "...the Prehispanic past, we have..." (p. 14)	HO	s-f	11	1445
208 Garibay "Proyecto del Libro para la Sría. de Edu- cación"	NO	s-f	8	1496
387 Garibay "Xochimapictli"	BO	59-00-00	95	389
223 Garibay "Mexicanismos"	NO	s-f	3	11

En este apartado han sido suprimidas las referencias de la *Historia de la Literatura Náhuatl* para no abultar más la lista. Naturalmente, la documentación del Archivo brinda mucha información para investigar cómo se proyectó y elaboró la obra más importante del doctor Garibay, e incluso, el impacto que causó su publicación.

8. *Ensayos, artículos y notas sobre Religión náhuatl:*

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
399 Garibay "Mitología Náhuatl a base de textos"	NO	s-f	1	466
35 Garibay "Abismos del alma" (Díaz Infante, Fernando "Quetzalcóatl...")	HO	s-f	3	761
35 Garibay "La selva oscura" (Díaz Infante...)	HO	s-f	3	762
40 Garibay "Prólogo" (a la Tesis de Estrada S., Geor- gina)	BO	58-00-00	2	778
44 Garibay "En el misterio" (Hvidtfeldt, Arild. Nahuatlólogos europeos)	HO	s-f	4	807
44 Garibay "El espejo de Quetzalcóatl"	HO	s-f	5	809
46 Garibay "Misterios cósmicos" (sobre "Coatlicue..." de Justino Fernández)	HO	s-f	3	823
46 Garibay "Mitos y ritos" (Hvidtfeldt)	HO	s-f	3	824
55 Garibay "Pórtico" (análisis del mito de Quetzalcóatl)	HO	s-f	3	878
117 Garibay "Quenamican"	BO	s-f	2	1195
151 Garibay "Dioses del Tonalamatl"	NO	s-f	13	1235
165 Garibay "Quenonamican" (Crítica a Schultze Jena, texto en alemán)	NO	57-11-17	1	1276

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
170 Garibay "Lugares mencionados en fiestas"	NO	s-f	1	1285
208 Garibay "Ideas religiosas de los Nahuas"	HO	s-f	5	1488
208 Garibay "Reglas para determinar el día del año en el sistema Náhuatl"	HO	s-f	1	1489
213 Avilés Solares, José "Los glifos cronográficos de Xochicalco"	HO	s-f	1	1582
214b Seminario de Problemas Científicos y... FA (Invitación a la conferencia de G. "Semejanza de Conceptos...")		58-11-00	1	1628
214b Garibay "El espejo de Quetzalcóatl"	HO	51-04-00	1	1644
190 Niza, Fray Marcos de/Garibay "Mitografía náhuatl"	NO	s-f	13	1375

V. *Evangelizadores*

La bibliografía anterior, que concierne a la Nahuatlología de Garibay, no estaría completa sin considerar el tema de los evangelizadores bilingües.

Las ediciones que preparó el Padre Garibay de las obras de Sahagún y de Durán son muy completas. Al igual que de la *Historia de la Literatura*, el Archivo contiene los originales que sirvieron a estas generosas ediciones; no voy a citar tales referencias a continuación sólo las adicionales.

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
Sobre Sahagún:				
315 Garibay "Prólogo a la Psalmódia de Sahagún"	BO	s-f	2	212
45 Garibay "Fuentes sin sello"	HO	s-f	3	811
47 Garibay "Problemas inversos"	HO	s-f	3	834

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
83 Garibay "Ardua labor" (Dibble y Anderson sobre la ed. de Sahagún)	HO	s-f	3	1036
431 Garibay "Vieja novedad" (edición de Sahagún por G.)	HO	s-f	4	1807
431 Garibay "Engarces" (edición de Sahagún)	HO	s-f	4	1808

En los apartados anteriores están descritos algunos textos de Sahagún que aparecen separados de los textos para su edición. Si bien el motivo no es siempre el mismo, cabe conjeturar su uso para elucidar cuestiones particulares. Probablemente es el caso de las siguientes referencias:

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
308 Sahagún/Garibay "Plantas medicinales" (fichas)	NO	s-f	9	204
287 Sahagún/Garibay "El más allá" (R. Pal. f .129v.)	BO	s-f	15	170

Muy distinto es el caso de la edición de Durán; realizada después de la de Sahagún, el trabajo de Garibay para la *Historia...* de Durán parece muy fácil, no hay notas o textos accesorios, sólo el texto definitivo que parece conseguirlo con un trazo diestro. La edición es muy completa, contempla el estudio biográfico de Durán y estudios sobre el castellano que él utilizó. Además de los textos para esta edición el archivo cuenta con otros.

He citado ya los textos de fray Andrés de Olmos, a quien mucho admiró Garibay. Con los textos del archivo podría realizarse una edición sobre el franciscano.

Para terminar este apartado, aparecen las referencias sobre otros misioneros del siglo XVI y sobre las vicisitudes de la evangelización:

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
35 Garibay "Derecho y tributo" (Chellet Díaz, Eugenio sobre B. de las Casas)	HO	s-f	3	739

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
79 Garibay	HO	s-f	3	994
"Formación completa" (Vasco de Quiroga)				
102 Garibay	HO	55-00-00	14	1102
"La obra de los Agustinos en México"				
204 Garibay	NO	s-f	1	1438
"Informes de 1565"				
223 Garibay	NO	s-f	1	6
"...comentario de Valeriano" (ms.)				
223 Garibay	NO	s-f	1	12
"...comentario (?) de A. Valeriano" (ms.)				
257 Garibay	NO	s-f	1	125
"Fray Alonso de la Veracruz" (nota biográfica)				
393 Garibay	NO	59-00-00	2	425
"¿Motolinea, Motolinía o Motolinia?"				
430 Garibay	HO	s-f	4	1745
"En lenguas de indios" (Boecio en náhuatl)				
430 Garibay	HO	s-f	4	1746
"Botón de muestra" (Biografía de fray Juan de Gaona)				
430 Garibay	HO	s-f	4	1749
"Vestigios" (fray Martín de León traduce Kempis al náhuatl)				
430 Garibay	HO	s-f	4	1750
"Múltiples intentos" (fray Luis Rodríguez traduce Kempis)				
430 Garibay	HO	55-??-??	4	1757
"El P. Castillo" (biog. de fray Martín del Castillo)				
430 Garibay	HO	55-??-??	4	1773
"Sin segundo" (fray Alonso de Molina)				
431 Garibay	HO	s-f	4	1833
"Miradas hacia atrás" (Gómez Robledo, Xavier. Humanismo del xvi)				
431 Garibay	HO	s-f	4	1834
"Valores formativos" (Gómez Robledo, x. <i>ibidem</i>)				

<i>Exp. Autor/Título</i>	<i>Gen.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Pp.</i>	<i>Item</i>
4 Garibay "Núcleos culturales"	HO	s-f	4	505
4 Garibay "Desfile de blancuras"	HO	s-f	4	506
4 Garibay "El enigma Chacala" (cristianismo "prehis- pánico")	HO	s-f	4	508
4 Garibay "En la otra banda"	HO	s-f	3	509
35 Garibay "Acotaciones" (Palomera, sobre Valadés: "Retórica Cristiana")	HO	s-f	3	729
35 Garibay "Mestizos triunfantes" (Palomera, Esteban sobre Diego de Valadés)	HO	s-f	3	733

V. *Garibay políglota*

Las sorpresas reservadas al consultar algunos de estos documentos son múltiples; a veces una broma muy académica, otras veces luz o misterio. Es difícil renunciar a comentar algunos de los documentos anteriores, pero la diversidad temática del Archivo Garibay nos merece atención.

A continuación reseño, por cada tema, algunos de los textos disponibles que a mi entender son los de mayor interés.

Traducciones del Griego (3.1):

Desde joven, Ángel María se entusiasmó por el griego. A lo largo de su vida realizó traducciones que abarcan distintas etapas de la literatura en esta lengua.

El Archivo conserva algunas de las traducciones juveniles de Garibay realizadas en el Seminario: del Evangelio de San Juan, del texto griego de los "Salmos mesiánicos" y de las "Homilías de Juan Crisóstomo", uno de los padres de la Iglesia, célebre retórico.

A finales de la década de los veinte, como párroco en Otumba, Garibay realizó algunas traducciones muy importantes y prácticamente desconocidas: una versión en verso de la *Odisea*, así como otros poemas atribuidos a Homero.

En 1937 elaboró versiones a los poemas de Asclepiades de Samos (280 a. de J.C.), de Meleagro (140 a. de J.C.), de Mosco (150 a. de J.C.). De Herondas (III a. de J.C.), el padre tradujo algunas de sus piezas teatrales. A esta etapa corresponden también las traducciones de poetas bizantinos como Pablo Silenciaro (s. VI) y Agatías (536-582).

Esta labor preluvió la publicación de la *Trilogía de Orestes* de Esquilo, editada por la revista *Abside* en 1939.

Durante la década de los 40's, Garibay se concentra en traducciones del náhuatl, de manera que sólo tratará a la cultura griega en algunos artículos.⁶ No dejan de deslumbrarnos las traducciones de una estrofa bella, al griego, al náhuatl y al español. Garibay intenta muy dignamente analogar la eufonía de las lenguas (cosa que algunos de nuestros académicos, desprecian).

De 1956 el Archivo guarda un ensayo representativo de la talla intelectual de Garibay: "Fuentes de los evangelios", un análisis filológico que compara textos en griego y en hebreo aprovechados en los evangelios. Asimismo en esta década él realizó nuevas versiones de algunos de los poetas antes mencionados y también de poetas contemporáneos como Kabafis y Nkalfis.

En la década de los 60's Garibay emprende una tarea muy importante; elaborará las versiones de Esquilo, Sófocles, Eurípides y Aristófanes, las cuales —tal como él lo anheló— han sido ediciones de circulación popular.

Dichas obras han merecido críticas adversas, tanto de especialistas, como de personas que aparentan serlo. La crítica mejor fundamentada es la del maestro Salvador Díaz Cintora,⁷ quien ha cotejado el texto griego con la traducción de Garibay. Sin embargo, no es válido juzgar el "helenismo" de Garibay —tal como dicho autor titula su artículo— basándose exclusivamente en la versión de Aristófanes, sin considerar, aún mínimamente, un trabajo de traducción tan amplio como el que ha quedado descrito.

Traducciones del Hebreo (3.3):

Del hebreo, al igual que del griego, el Archivo conserva una serie de instrumentos de trabajo que Garibay utilizó para sus traducciones. Tal es el caso de "Caracteres hebreos" un catálogo de 119 tarjetas

⁶ Ángel María Garibay K., "Notas sobre el alma griega. Las travesuras de Eros", *Abside*, v. XI, núm. 4, p. 471-484.

⁷ Salvador Díaz Cintora, "Garibay helenista", *Nova Tellus*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1987, v. 5.

con la palabra hebrea, sus significados y la referencia a la fuente de donde procede.

Asimismo, tanto el hebreo como el griego fueron aprendidos por Ángel María en el Seminario, de modo que la primera traducción del hebreo y también del griego; datan de 1916. "Los grandes salmos mesiánicos".

Del Antiguo Testamento Garibay trabajó las siguientes versiones: "Libro de Job", "Jeremías. (Texto vertido y dispuesto lógicamente)", "Estrófica de Isaías", "El siervo de Yahwe" (texto hebreo y traducción).

Destaca un libro prácticamente listo: "Amós, el pastor de Tecoa", compuesto por un estudio preliminar, la versión al texto, abundantes notas e incluso un par de mapas elaborados por Garibay para explicar las profecías de Amós, quien entre otras predicciones acertó al vaticinar un terremoto ocurrido a mediados del siglo VIII a. de J.C. Este texto fue trabajado en dos ocasiones distintas, la elaboración definitiva (1947) está muy bien hecha, no me explico porqué no se publicó, o bien, porqué no se cita en bibliografías.

También del Antiguo Testamento, Garibay realizó versiones a los Salmos, en las cuales aparece el texto hebreo escrito con letra romana y su traducción. De esta serie de trabajos, titulados "Horae Hebraicae", en el Archivo hay sólo una parte.

De la Literatura Judía posterior al Antiguo Testamento, el Archivo cuenta con los textos que componen la obra "Sabiduría de Israel" (Pirque Aboth y Cien parábolas y apólogos del Talmud). También está la versión de un poema de Constantino Shapiro (1841-1900) llamado "La tumba de David" y una de las últimas obras preparadas por Garibay: "Libro de Sem Tob".

Cabe aquí mencionar algunos de los artículos en los que Garibay analiza aspectos de la cultura y la lengua hebrea: "Zona de nadie" (Humanismo hebreo), "Hebraísmo en México", "Gramáticas hebreas en lengua vulgar" y finalmente, "Por tres pesos" donde narra gozoso la compra del "Arte hebraispánico", una gramática de 1676, adquirida en el tradicional mercado de "la Lagunilla".

Garibay, políglota: lenguas orientales, indígenas y modernas:

Hay constancias de que Garibay aprendió algo de sánscrito. Pero su acercamiento a otras lenguas orientales fue literario; el padre preparó una antología de literaturas orientales.

Entusiasmado por las novedades literarias, el doctor las reseña en los artículos: "Voces de Oriente" (sobre el "Tao te Ching"), "Penumbbras históricas" (sobre Lao-Tse), "Hacia el oriente" y "Entre col y col" (sobre los "Documentos de Elefantina 500 a.C.". "Egiptología").

De las lenguas indígenas Garibay habló y escribió el otomí, aprecia su literatura pero advierte las dificultades para escribir correctamente esta lengua. Intentó aprender el mazahua.

De las lenguas modernas el doctor utilizó muy seguido el inglés y el francés; tradujo más del francés pero escribió más en inglés. El alemán lo entusiasmó, por su ciencia y especialmente por su poesía que apreció en su lengua original. Hizo un intento por aprender polaco.

A pesar de que nunca salió del país, Garibay recibió mucho correo procedente de Europa, de Estados Unidos y de Sudamérica. Cabe mencionar el interés que tuvo por las comunidades extranjeras residentes en la ciudad; hizo vida social en el Instituto Francés para América Latina, con el departamento cultural de la embajada de Holanda y con la asociación cultural judía "Bene Berith". Estas son evidencias del interés que mostró Garibay por su entorno, motivo que analizaremos en el siguiente apartado.

VII. *Garibay historiador*

¿Corre más de prisa la historia del siglo xx? ¿Es el ritmo de su carrera una percepción equivocada resultado de la falta de una distancia crítica? ¿Hay sólo un hilo conductor de la historia?

A estas cuestiones nos enfrentamos al analizar la obra de Garibay, quien como historiador, no estuvo sólo embelesado por el pasado sino que muy atento de su presente, elige documentar y pronunciarse sobre hechos que considera de significación para el futuro.

Dos serán las cuestiones que nos ocuparán a continuación: la labor del historiador y los testimonios de la historia contemporánea legados en el Archivo Garibay.

Como científico de la historia, las aportaciones de Garibay son fundamentales; decifró documentos primordiales de México. Pero no sólo se ocupó de la antigüedad prehispánica o de la historia literaria, investigó la historia nacional en su conjunto. Parte de esta labor fue publicada en el *Diccionario de historia, biografía y geografía de México*. El Archivo conserva muchas de las pequeñas monografías que él elaboró, e incluso, textos críticos de los lectores que marcaban omisiones o supuestos errores del *Diccionario*. Pero discurrió también sobre aspectos

muy variados de la historia mexicana en un tono más personal, ameno y a veces polémico, en sus artículos periodísticos.

En dos tópicos: el español de México y la historia del catolicismo, el Archivo aporta información suficiente para trazar una línea continua desde siglos pasados hasta años recientes; consecuciones interesantes y provechosas.

El Padre vivió momentos muy distintos en la relación del Estado y la Iglesia. No es usual que el Estado reconozca aportaciones de miembros del clero; Garibay recibió felicitaciones personales de parte del presidente López Mateos y el Premio Nacional de Literatura (1966) entregado por el presidente Gustavo Díaz Ordaz.

La otra cara de la moneda, la persecución religiosa, está documentada en el Archivo; de 1928, un comunicado del Vicario general intitulado: "Normas sobre el uso de los privilegios que la Santa Sede se ha dignado conceder a la Iglesia en México." Hay documentos similares, en latín, firmados por el arzobispo José Mora y del Río, quien murió en el exilio suscitado por la persecución. Garibay escribió una "Demanda de amparo" contra el gobierno por la prohibición del culto. Fechada en diciembre de 1930, ignoro si procedió ante los tribunales.

Como sacerdote Garibay fue célebre, gozó del aprecio de muchas personas de muy distinta condición, con muchas tuvo trato individual. Fue muy solicitado para misas, para impartir sacramentos o como padrino; siempre cumplió con sus deberes religiosos. Algunos de sus sermones fueron objeto de comentarios periodísticos, otros fueron publicados. Dos escritos muy poco conocidos nos muestran el cuidado de Garibay en materia de culto: "Sacra Himnodia", acerca del uso de la música en la iglesia, y "Ejercicios para varones" dirigido a los futuros sacerdotes.

El otro tópico de interés por su consecutividad histórica es el español de México. Como ya ha sido mencionado, Garibay analizó el español de Durán, pero también comentó algunos de los términos ya inusuales empleados por Sahagún —en un artículo de título peculiar: "Cuestión de pelos".⁸

Han sido localizados 70 artículos periodísticos en los que Garibay trató distintos aspectos: los mexicanismos y el diccionario de Santamaría; las palabras árabes y sefaradís incorporadas al español; los neologismos; las formas incorrectas de pluralizar o acentuar palabras. Muchas de las cuestiones discutidas por la Academia Mexicana de la

⁸ Ángel María Garibay K., "Cuestión de pelos", expediente 6 de Archivo Garibay.

Lengua, la coordinación entre las respectivas academias latinoamericanas, o bien, las nuevas ediciones de la Real Academia, son comentadas, a veces polémicamente, en estos artículos. Es pues evidente el interés que tuvo Garibay por la cuestión aunque en su relación con la Academia Mexicana de la Lengua tuvo varias desavenencias.

Gracias a que el sabio no fue un anacoreta, disponemos de testimonios muy variados de los años del llamado "milagro mexicano": ¿Cómo fue el ambiente de los intelectuales en esta etapa? Aproximémonos a la respuesta a través de un ejemplo; en la invitación a un convivio aparece un espléndido menú detallado desde el entremés hasta el postre, tal como si fuera el programa de un concierto. Si Garibay no hubiera disfrutado de la reunión y la comida, quizá no contaríamos con el documento. Valga esta minucia para advertir que el placer tiene vehículo en la memoria y que ésta puede compartirse más allá del aquí y el ahora; pedagogía de la experiencia que pone de manifiesto las diferencias con la actualidad.

Tres son los aspectos principales del México contemporáneo presentes en el Archivo Garibay: el indigenismo, las polémicas y la literatura. A ésta le reservamos el apartado siguiente, pasemos ahora al indigenismo.

Garibay trabajó con indígenas en Jilotepec, San Martín de las Pirámides, Huizquilucan y Otumba, de manera que su indigenismo no fue una mera simpatía ideológica. Portavoz en sus colaboraciones periodísticas de esta problemática, uno de los artículos mejor trabajados fue: "Algunos aspectos de la obra indigenista de la iglesia católica en la actualidad" publicado en 1955.

Destaca también: "Indigenismo de Gamio", homenaje a uno de los pioneros de la arqueología mexicana, pionero también en la lucha por las causas indígenas de la etapa moderna.

El indigenismo de Garibay tuvo dos cualidades: comprendió los vínculos que guardan los grupos indígenas en diversas partes del continente y apreció sus manifestaciones literarias. Algunos ejemplos: "La misma locura" (sobre el libro de Jesús Lara "Literatura Quechua"), "Raza de bronce" (sobre el libro: "Guía de la población indígena de América"), "Mosaico indiano" (ediciones en lenguas indígenas), "Los tres indios" (sobre el "indio mítico"). Cabe aquí mencionar el prólogo de Garibay a la obra de Natalicio González "La poesía guaraní".

Para terminar este apartado mencionaré algunas de las polémicas en que Garibay participó a través de su trabajo periodístico: la comparación entre Oriente y Occidente, el feminismo, el psicoanálisis, la tec-

nología moderna, el deterioro de la ciudad de México y finalmente, criticó las inconsistencias de José Vasconcelos.

VIII. *Garibay literato*

No deseo abusar más de la atención del lector, ni del espacio amablemente concedido por esta revista de Estudios Nahuas.⁹

Un breve comentario respecto a los trabajos sobre filosofía del doctor Garibay: Su filósofo preferido fue San Agustín y, más allá del ámbito religioso, apreció a Kant.

La relación de Garibay con la literatura fue apasionada en el mejor de los sentidos; una relación vital, profunda y duradera.

Sólo publicó un libro de poemas: "Poemas de los árboles" (1932), el cual mereció muchos elogios. No obstante, él escribió poemas a lo largo de su vida sin intención de publicarlos; evidencias de un talento poético extraordinario, el cual cultivó para sí.

Emparento la prosa de Garibay con la de alguien por quien él tuvo gran admiración: Martín Luis Guzmán. El discurso preciso y las palabras exactas son un modelo prosístico plasmado de manera radical en el último Garibay; de joven su lenguaje es más florido. Virtudes de su prosa son también la amenidad y el ingenio.

La labor del doctor como crítico literario es muy prolífera. Para dar una idea; si pudiésemos editar un libro con los textos que hay en el Archivo, el volumen, de más de 600 páginas, comprendería todas las etapas de la Literatura Mexicana en español —una especie de tomo complementario a la Literatura Náhuatl— con especial énfasis en la primera mitad del siglo xx. Brindaría comentarios de un bibliófilo experto, sonetos desconocidos de Salvador Novo y textos inéditos de Gabriel y de Alfonso Méndez Plancarte. En suma, la investigación literaria cuenta con una veta muy rica en el Archivo Garibay.

⁹ Publicaré en fecha próxima la investigación completa del Archivo Garibay con el patrocinio del Colegio Mexiquense para conmemorar el centenario del nacimiento de Ángel María Garibay.